**Луиджи Даллапиккола**

**Sex Carmina Alcaei – Шесть песен Алкея**

Для сопрано и 11 инструментов

# (Третья тетрадь цикла античной греческой лирики в переводе Сальваторе Квазимодо Liriche Greche III)

**1943**

*Переводы на русский сделаны с греческих оригиналов*

**I. О, увенчанная фиалками**

|  |  |
| --- | --- |
| O coronata di viole, divina  dolce ridente Saffo. | Сапфо фиалкокудрая, [святая],  С улыбкой нежной!  Пер. В. Вересаева |

**II. Лей мне на голову елей**

|  |  |
| --- | --- |
| Sul mio capo che molto ha sofferto  e sul petto canuto  sparga qualcuno la mirra.  \*\*\* | Лей душистый елей мне на чело многострадальное  И на грудь в седине!…  Пер. М. Гаспарова |
| На седую главу — буйная  бед мало ль изведала? —  Лей мне мирро! На грудь.  В космах седых, лей благовонное!  Перевод Вяч. Иванова |  |

**III. И звенят и гремят вдоль проездных дорог**

|  |  |
| --- | --- |
| Già sulle rive dello Xanto ritornano i cavalli,  gli uccelli di palude scendono dal cielo,  dalle cime dei monti  si libera azzurra fredda l’acqua e la vite  fiorisce e la verde canna spunta.  Già nelle valli risuonano  canti di primavera. | И звенят и гремят вдоль проездных дорог  За каймою цветов многоголосые  Хоры птиц на дубах с близких лагун и гор;  Там вода с высоты льётся студёная,  Голубеющих лоз — всходов кормилица.  По прибрежью камыш в шапках зелёных спит.  Чу! Кукушка с холма гулко-болтливая  Все кукует: весна…  Пер. Вяч. Иванова |

**IV. Пусть сплетут венки**

|  |  |
| --- | --- |
| Ma d’intrecciate corolle di aneto  ora qualcuno ci circondi il collo  e dolce olio profumato versi  a noi sul petto.  \*\*\* | Пусть сплетут венки из цветов пахучих,  Пусть наденут нам на крутые шеи,  Пусть плеснут на грудь, умащая тело,  Сладкую мирру…  Пер. Я. Голосовкера |
| Из душистых трав и цветов пахучих  Ожерелием окружите шею  И на грудь струей благовонной лейте  Сладкое мирро!  Пер. М. Гаспарова |  |

**V. В пору наступления весны**

|  |  |
| --- | --- |
| Io già sento primavera  che s’avvicina coi suoi fiori;  versatemi presto una tazza di vino dolcissimo. | [В эту пору], когда наступает весна, расцветая,  Растворите мне в чаше медвяную винную влагу поскорей…  Пер. М. Гаспарова |

**VI. О, седого моря дитя**

|  |  |
| --- | --- |
| O conchiglia marina, figlia  della pietra e del mare biancheggiante,  tu meravigli la mente dei fanciulli. | Чадо скалы и седого моря…  Ты развлекаешь детей,  морская черепаха…  Пер. М. Гаспарова |